El desarrollo de la consciencia intercultural: una propuesta didáctica

Mercedes Pérez Serrano (mp3190@columbia.edu)
Universidad de Columbia

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

   – Conocer los principales movimientos migratorios de los españoles en los últimos 50 años.
   – Reflexionar sobre las causas que llevan a alguien a emigrar.
   – Acercarse a los conceptos de choque cultural y duelo migratorio.
   – Desarrollar habilidades interculturales como la empatía, consideración de factores contextuales, superación de estereotipos, etc.

2. **Nivel específico recomendado:** B1 / B2 (MCER).

3. **Tiempo:** 90 minutos.

4. **Materiales:** fichas e imágenes que se adjuntan, escena de la película de *Un franco, 14 pesetas*, ordenador para cada alumno o para cada dos con conexión a Internet.

5. **Dinámica:** parejas, grupos, individual.

1. INTRODUCCIÓN

La dimensión intercultural y su atención en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras viene justificada por diversas razones que intentamos resumir a continuación.

El *Diccionario de términos clave de ELE* del Centro Virtual Cervantes define la interculturalidad como:

> Un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. No se propone fundir las identidades de las culturas involucradas en una identidad única sino que pretende reforzarlas y enriquecerlas creativa y solidariamente.

Según Byram y Zarate (1997) la competencia intercultural se compone de saberes declarativos (*saber*) y procedimentales (*saber hacer*) que consisten en un sistema de referencias culturales que necesita el hablante para interactuar con los hablantes de la lengua meta que aprende. También tiene una serie de habilidades para descubrir, analizar e interpretar una realidad cultural para comprender mejor las peculiaridades de la cultura propia y de las ajenas. Además, un hablante intercultural tiene una actitud (*saber ser*) que promueve una exitosa comunicación intercultural, es decir, una actitud propicia para mantener relaciones con personas de otras culturas.

Asimismo, el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* hace referencia a la consciencia intercultural: «el conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio»; y a las habilidades interculturales: «la sensibilidad cultural y la capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas» (2002: 99).

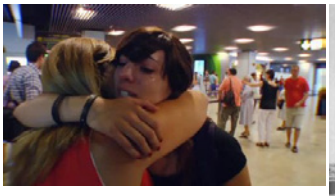
Es importante mencionar que un hablante intercultural no intenta simular ser un miembro más de la comunidad en la que actúa, sino que es capaz de estabilizar su propia identidad en contextos interculturales; comprende puntos de vista diferentes y los sitúa en la propia cultura.

Con esta propuesta didáctica tratamos de promover en el aprendiente esta consciencia intercultural a través del conocimiento de los factores contextuales, la superación de estereotipos y el desarrollo de la empatía.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. Toma de contacto

– Imágenes. Muestra a tus estudiantes las siguientes fotografías y pídeles que las describan en parejas siguiendo la guía que aparece a continuación:


Los personajes: quiénes son, qué edad tienen, cómo van vestidos, qué están haciendo.
El lugar: describe el lugar donde se encuentran.
Época: qué indicios aparecen del momento histórico de la imagen.

– Migraciones: entrégales la siguiente ficha con las explicaciones de los hechos que ilustran las fotografías y pídeles que relacionen cada fotografía con su explicación.

EXPLICACIÓN	FOTOGRAFÍA
Personas que salieron de España, fundamentalmente al continente americano, al terminar la Guerra Civil, por causas políticas. Se les conoce con el nombre de «exiliados políticos».	
Aquellos que salieron de España en la década de los sesenta para buscar trabajo a los países más industrializados del norte de Europa: Suiza, Francia, Alemania y Bélgica. Se calcula que salieron un millón de españoles. Se trataba fundamentalmente de trabajadores con un bajo nivel de estudios, la mano de obra que necesitaba el continente.	
Son jóvenes, generalmente con titulación universitaria, que están saliendo en los últimos años para buscar trabajo en distintos países europeos y en América del Norte, donde buscan oportunidades laborales o completar su formación académica.	

B. El choque cultural

– Proyecta esta escena de la película *Un franco, 14 pesetas*[1]. Realiza un primer visionado sin sonido. Los alumnos se agrupan en parejas y el alumno A, de frente a la pantalla, tiene que contar al alumno B lo que está viendo. Para el vídeo en el minuto 0:39 para cambiar los roles entre los dos estudiantes. Juntos, tendrán que poner en orden los acontecimientos de la escena con ayuda de esta ficha:

> *Marcos y Martín tiran los envoltorios de sus bocadillos al suelo.*
> *Una anciana recoge los papeles del suelo.*
> *Marcos y Martín saludan a dos soldados que hay en el tren.*
> *Marcos y Martín se sorprenden porque ven a una pareja besándose.*

– Después, pasa la escena entera y con sonido para que comprueben sus respuestas.
– Relaciona la situación de estos emigrantes con las fotografías del paso 1 y comenta con tus alumnos que esta película ilustra el movimiento migratorio número 2.
– Comenta, si es que no ha salido antes, el término de «choque cultural» y trata de obtener una definición de tus alumnos[2].
– Ponlos a trabajar en grupos de tres o cuatro personas y asigna a cada grupo uno de los tres choques culturales que ilustra la escena, a saber, el de los besos, el de la autoridad y el de los envoltorios. Entrégales las siguientes fichas y dales tiempo para completarlas. Paséate por la clase para guiar su investigación.

> *¿Qué sucede?*
> *¿Crees que en los años sesenta el uso que los españoles daban a los espacios comunes en cuanto a limpieza era como actualmente? ¿Crees que estaba generalizado el uso de papeleras en los espacios públicos?*
> *¿Por qué se produce el choque?*

[1] Disponible en Youtube en el siguiente enlace: http://www.youtube.com/watch?v=eVC8MyfIP10

[2] El *Diccionario de términos clave de ELE* da esta definición: «Se refiere al conjunto de reacciones que puede llegar a experimentar un individuo, y por extensión el aprendiente de segundas lenguas o lenguas extranjeras, al entrar en contacto por primera vez con una cultura diferente de la propia, cuyo grado de conocimiento puede ser muy diverso entre individuos. (…) Desde el punto de vista afectivo, es posible que el sujeto experimente emociones como el miedo, la desconfianza, la incomodidad, la ansiedad o la inseguridad. Desde el cognitivo, puede experimentar un conflicto entre su conocimiento del mundo, por un lado, y los valores o las interpretaciones propias de la nueva cultura, por otro».

¿Qué sucede?

¿Recuerdas si Martín y Marcos se sorprenden cuando los policías los saludan? ¿Parecen contentos o preocupados? ¿Cómo crees que era la relación de los españoles con la autoridad militar y policial en los años sesenta? ¿Sabes qué régimen político había en España?

¿Por qué se produce el choque?

¿Qué sucede?

¿Cómo crees que tenían que comportarse las parejas en público en los años sesenta en España? ¿Crees que era normal que las parejas se besasen en público? ¿Había alguna ley al respecto?

¿Por qué se produce el choque?

– Pon en común los resultados de todas las averiguaciones y después anímales a que comenten si han experimentado algún choque cultural alguna vez.

C. Me pongo en tu lugar

– Propón a tus estudiantes redactar lo ocurrido en el tren desde distintos puntos de vista. Uno lo va a hacer desde el punto de vista de uno de los dos amigos y otro desde el punto de vista de la anciana. Ofréceles los inicios y déjales aproximadamente entre siete y diez minutos para que escriban. Pasea por la clase para ayudar a tus alumnos, si lo necesitan.

Ayer me ocurrió una cosa muy extraña en el tren de ida hacia Berna…

Ayer iba con mi amigo Marcos en el tren. Había gente muy extraña…

– Después diles que pongan en común sus breves redacciones para que contrasten los dos puntos de vista.

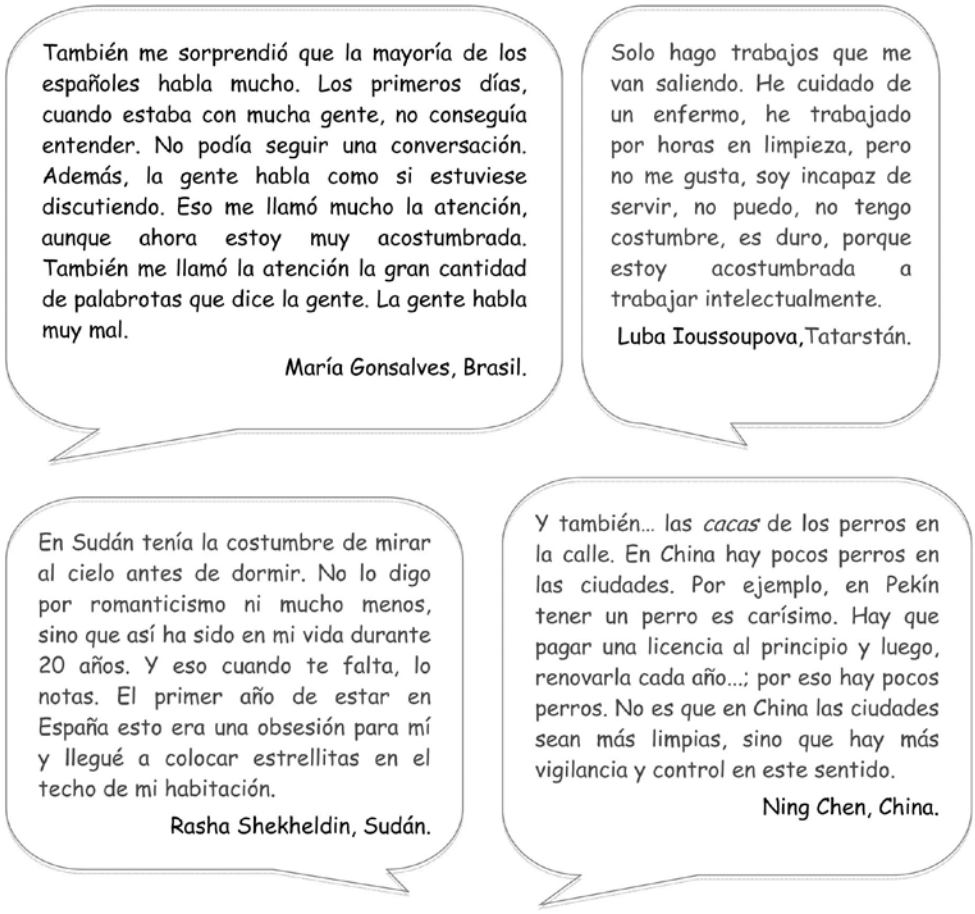
D. El duelo migratorio

– Explica a tus alumnos que cuando una persona emigra, tiene lugar un proceso de reorganización o duelo que se relaciona con varios aspectos, lo personal, lo lingüístico, etc.

– Preséntales la siguiente tabla y pídeles que relacionen el tipo de duelo –columna de la izquierda– con la descripción del mismo –columna de la derecha–.

LA CULTURA	Se siente una pérdida por aquellos hábitos, valores, formas de vida propios de la cultura de procedencia. Se intenta revivir día a día esas costumbres y usos.
EL NIVEL SOCIAL	La pérdida del idioma para el uso cotidiano en la mayoría de los contextos hace dificultoso la expresión de los aspectos íntimos.
LAS PERSONAS	La separación, aunque no total, de la familia, da lugar a una sensación de pérdida.
LA TIERRA	El sentimiento y el deseo de volver no se suele abandonar.
EL REGRESO	En ocasiones, el inmigrante se incorpora al último escalafón social del país al que emigra, independientemente de la posición social que tuviera en su país de origen.
LA LENGUA	Es frecuente que el emigrante extrañe los paisajes, los colores, los olores, la luminosidad de su país de origen y que magnifique los aspectos negativos de su tierra de acogida.

– Pídeles que lean estos testimonios de inmigrantes en España y que establezcan a qué categorías de las anteriores hacen referencia sus duelos.



E. El mural de la interculturalidad

– Propón a tus estudiantes hacer un mural en el que cada uno cuente un choque cultural que haya tenido, en qué país, cómo lo resolvió, que traigan imágenes, etc.

3. POSIBLES EXTENSIONES DE LA ACTIVIDAD

En el caso de que se quiera extender la actividad, proponemos hacer –o asignar– un visionado de la película completa, dirigiendo la atención de nuestros estudiantes a los siguientes aspectos.

A. Los choques culturales de Marcos y Martín:

– La llegada a Suiza de Marcos y Martín está llena de sorpresas. Pide a tus estudiantes que, durante el visionado de la película rellenen un cuadro como el siguiente:

	¿En qué consiste el choque?	**¿Por qué se produce?**
1. Las camas	*Marcos y Martín pasan mucho frío en la cama porque creen que el edredón forma parte del colchón.*	*En España, hasta hace pocos años, la gente solo usaba sábanas y mantas para taparse en la cama.*
2. …		
3. …		

Después pueden ponerse en común en grupo pequeño para abrir la discusión al resto de la clase.

B. Asimismo, es interesante comparar los duelos que experimentan Martín y Marcos en Suiza. Pide a tus estudiantes que se fijen en cómo cada uno de ellos maneja su proceso de adaptación a la nueva situación. Puedes ofrecerles los siguientes puntos como guía:

– Contacto con la familia en España;
– Relación con los suizos;
– Compensación económica y desarrollo profesional;
– Actitud hacia la posibilidad de retorno.

4. CONCLUSIONES

Creemos que con la realización de esta actividad los aprendientes podrán investigar y conocer mejor algunos aspectos de la cultura española, esa *cultura a secas* o de lo cotidiano que ya mencionaron Miquel y Sans (1992) en su conocido artículo «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua». Se

puede, además, proponer de forma explícita el debate en clase sobre la importancia de conocer estos códigos presentes en la vida diaria de una comunidad de hablantes.

En esta propuesta se parte del conocimiento de una realidad cultural para que el aprendiente tome después conciencia del modo en que muchas veces aparecen las costumbres españolas ante los ojos del resto, en forma de estereotipos nacionales, y a través de las diferentes actividades se propicia una actitud de tolerancia, entendimiento y empatía para superar esos estereotipos.

BIBLIOGRAFÍA

Arenas Argüelles, E. (2004). «La enseñanza de E/l2 a inmigrantes de nivel inicial». *ASELE: ACTAS XV,* CVC. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0131.pdf

Byram, M. y Zarate, G. (eds.) (1997). *The Sociocultural and Intercultural Dimension of Language Learning and Teaching*. Estrasburgo: Consejo de Europa.

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Estrasburgo: Consejo de Europa. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

Martín Peris, E. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: Instituto Cervantes-SGEL. Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/

Miquel, Lourdes y Neus Sans (1992). «El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua». *Cable* 9.